



















The Language of Song

INTERMEDIATE

HIGH VOICE

Selected and edited by Nicola-Jane Kemp
and Heidi Pegler

CONTENTS

	<i>Page</i>	<i>CD track no.</i>		<i>Vocal range</i>
How to use this book	2	–	–	–
Editors/Consultants: Biographies	2	–	–	–
<i>Tu lo sai</i> • Giuseppe Torelli	4	①	②	
<i>Toglietemi la vita ancor</i> • Alessandro Scarlatti	7	③	④	
<i>Amarilli, mia bella</i> • Giulio Caccini	10	⑤	⑥	
<i>Se tu m'ami</i> • attr. Alessandro Parisotti	14	⑦	⑧	
<i>Vaga luna</i> • Vincenzo Bellini	18	⑨	⑩	
<i>An Chloë</i> • Wolfgang Amadeus Mozart	22	⑪	⑫	
<i>Vergebliches Ständchen</i> • Johannes Brahms	27	⑬	⑭	
<i>Ständchen</i> • Franz Schubert	32	⑮	⑯	
<i>Mariä Wiegenlied</i> • Max Reger	37	⑰	⑱	
<i>Die Lotosblume</i> • Robert Schumann	40	⑲	⑳	
<i>Die Forelle</i> • Franz Schubert	43	㉑	㉒	
<i>Le charme</i> • Ernest Chausson	48	㉓	㉔	
<i>Le secret</i> • Gabriel Fauré	51	㉕	㉖	
<i>Aurore</i> • Gabriel Fauré	54	㉗	㉘	
<i>Clair de lune</i> • Gabriel Fauré	59	㉙	㉚	
<i>El majo discreto</i> • Enrique Granados	65	㉛	㉜	
<i>En Jerez de la Frontera</i> • Joaquín Rodrigo	69	㉝	㉞	
<i>Canción de cuna para dormir a un negrito</i> • Xavier Montsalvatge	72	㉟	㊱	
Key to International Phonetic Alphabet for Italian	76			
Key to International Phonetic Alphabet for German	77			
Key to International Phonetic Alphabet for French	78			
Key to International Phonetic Alphabet for Spanish	80			

Ständchen

Serenade

Franz Peter Schubert (1797–1828) D.957 No. 4

Background

Out of the ten poems by Ludwig Rellstab (1799–1860) that Schubert set to music, seven were included in the collection *Schwanengesang* ('Swan Song') published posthumously in 1829. *Ständchen* is one of them. Composed only a few weeks before his death in 1828, it is perhaps one of the most well-known serenades ever written. The staccato accompaniment, which evokes the intimacy of a lute or mandolin, and the flowing vocal line express the expectant passion of the lover on a beautiful summer's night.

Idiomatic translation

Softly, my songs plead through the night to you; down below, in the peaceful grove, sweetheart, come to me!
The slender tree-tops rustle and whisper in the moonlight; don't be afraid my fair one of anyone over-hearing and betraying us.
Do you hear the song of the nightingales? Ah, they plead to you; the notes of their sweet lament plead to you on my behalf.
They understand the heart's yearning and know the pain of love, touching each tender heart with their silvery notes.
Let your heart also be moved, sweetheart, hear me! Trembling, I await you.
Come, make me happy!

Pronunciation – Ständchen [ʃtɛntçən]

Leise flehen meine Lieder

ləizə flɛ:ən maɪnə li:də

durch die Nacht zu dir;

dʊʁç di: naxt tsu: di:r

In den stillen Hain hernieder,

ɪn de:n ʃtɪlən haɪn hɛrni:də

Liebchen, komm zu mir!

li:pçən kɔm tsu: mi:r

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen

flʏstɛrnt ʃlɔŋkə vɪpfəl rauʃən

in des Mondes Licht;

ɪn des mɔ:ndəs liçt

Des Verräters feindlich Lauschen

des fɛrɛ:tɛs fɛɪntlɪç lauʃən

fürchte, Holde, nicht.

fʏrçtə hɔldə niçt

Hörst die Nachtigallen schlagen?

hø:rst di: naxtɪgalən ʃla:gən

Ach! sie flehen dich,

ʌx zi: flɛ:ən diç

mit der Töne süßen Klagen

mit de:v tønə zʏsən kla:gən

flehen sie für mich.

flɛ:ən zi: fy:rə miç

Sie verstehn des Busens Sehnen,

zi: fɛʃtɛ:n des bu:zəns zɛ:nən

kennen Liebesschmerz,

kɛnən li:bəsʃmɛrts

rühren mit den Silbertönen

rʏ:rən mit de:n zilbɛtønən

jedes weiche Herz.

je:dəs vaiçə hɛrts

Laß auch dir die Brust bewegen,

las ʌux di:r di: brʊst bəvɛ:gen

Liebchen, höre mich!

li:pçən hø:rə miç

Bebend harr' ich dir entgegen!


bɛ:bənt har |ɪç di:r |ɛntgɛ:gən


Komm, beglücke mich!

kɔm bɛglʏkə miç

Further notes

In words such as *flüsternd* and *durch*, the 'r' becomes difficult to pronounce at speed and becomes like the [ɐ] word endings [flʏstɛənt], [dʊəç]. (See notes on *Mariä Wiegenlied* for help in the usual pronunciation of *durch*.)

 spoken text

 piano accompaniment

El majo discreto

The discreet man

Fernando Periquet

Enrique Granados

(1867–1916)

Allegretto [$\text{♩} = 152$]

Original
key

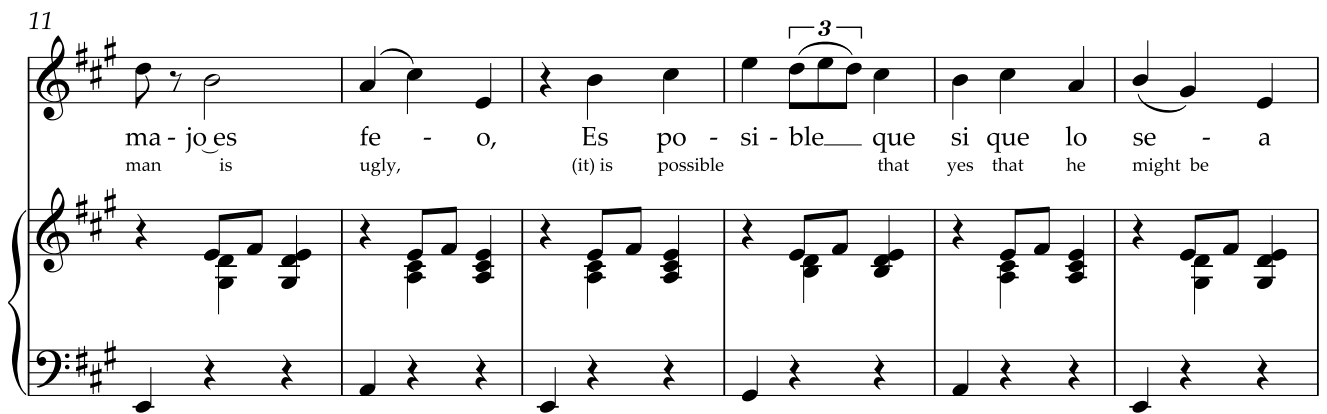


6



Di - cen que mi
(They) say that my

11



ma - jo es fe - o, Es po - si - ble que si que lo se - a
man is ugly, (it) is possible that yes that he might be

17



que a - mor es de - se - o que cie - ga y ma - re - a ha tiem - po que
for love is desire that blind and dizzy in time that